



# Le travail, de l'usine à la maison

El trabajo, de la fábrica Lana, lantegiatik, etxeala al domicilio



Usine Béguerie      Fábrica Béguerie      Béguerie lantegia



Mixtura de yute Cherbero  
 Fábrica de hilado y de yute Cherbero  
 Cherbero lute Irundegia

Même s'il était beaucoup moins rémunéré, le travail à la maison était considéré comme un appoint de salaire. Il constituait souvent à lui seul une deuxième journée, à laquelle participaient l'ouvrière à son retour de l'usine, l'ouvrier aussi, la femme au foyer et les enfants dès leur jeune âge.

« Le bout et talon, dans la rue était l'occasion de se réunir et de se raconter des blagues, les potins de la ville... On chantait aussi. Il y avait une bonne ambiance et il n'y avait pas la télé... Les radios étaient très rares dans les quartiers populaires. »

M. J.  
 « Après l'usine, (...) beaucoup de « bout et talon », et les femmes du velord ou du pliquage. Beaucoup si tu voulais avoir une pièce pour toi car il fallait payer la pension à la maison. Alors on arrivait jamais. Le mardi, j'étais fauché. Pour aller au cinéma ? Bout et talon. A midi, je faisais un demi paquet, un paquet, pas beaucoup. A Licharre, il fallait voir ça hé ! Toute l'équipe Serrano, Anaya... Nous étions un bataillon à faire du bout et talon. Tous avec la petite table, tous, tous. On avait le bout de lard pour graisser. C'était très dur Mais il fallait le faire ! »



52 - MAULÉON (B.P.) - Les Deux-Lieux Passotz

Melle J. « Après goûter, les fillettes faisaient le pliage, plier le bord du tissu pour avancer le travail de la maman. Et les garçonnets faisaient du bout et talon. Le jeudi, je les vois encore avec la brouette, ramenant chez Béguerie le travail fait par eux... »



Personnel de l'usine Cherbero      El personal de la fábrica Cherbero      Cherbero fabrikaren langileak

Aunque estuviera peor pagado, el trabajo en casa se consideraba como una mejora del sueldo. Muchas veces constituía por sí solo un segundo jornal, en el que intervenían la obrera cuando volvía de la fábrica, el obrero, las amas de casa y hasta los niños.

« El morro y talón, en la calle, era la ocasión de juntarnos, de contarnos chistes o los chismarros del pueblo. También cantábamos. Había buen ambiente y no había televisión... Las radios eran raras en los barrios obreros. »

El señor J.  
 « Después de la fábrica, (...) mucho morro y talón (...). Mucho si querías tener una habitación propia porque había que pagar la estancia. Entonces nunca nos alcanzaba. El martes, yo ya estaba sin un duro. Para ir al cine? Morro y talón. A mediodía hacía medio paquete, un paquete, poco. En Licharre, había que verlo! Toda la plantilla Serrano, Anaya. Todo un batallón, haciendo morro y talón. Todos con la mesita, todos, todos, todos. Teníamos un trozo de tocino ara engrasar. Era muy duro. Pero había que hacerlo! »

La señorita J.  
 « Después de merendar, las niñas doblaban la punta de la tela para adelantar el trabajo de su madre, y los niños hacían morro y talón. Aún los veo, todos los jueves, con un carretillo, llevando a la fábrica Béguerie, el trabajo que habían hecho... »

« bout et talon » la Haute-Ville  
 « Morro y talón » en la Alta villa  
 « Murruta eta azala » Maulegainean



30 MAULÉON - Groupe d'Ouvrières Sarrailh

Askoz ere gutxiago ordaindua zen arren, etxan egindako lana bizipide gehigarri bat bezala ikusia zen.. Altxa bada, bigarren lan egun bat bezala zen, horretan zihardutelarik lantegiatik bueltan ziren langile gizonezko zein emakumezkoek, etxeko andereak eta haurrek beraiek ere, oso gaztetik.



«Karrikan bertan puntak eta takoinak egiteak aukera ezin hobea emaiten zuen elkarretaratzeko, txisteak elgarrri kon da txeko, hiriko albisteak eta zurrumurruek irukatzenko. Kantuz ere ibiltzet ginen. Giro on bat bazen eta etxetan ez zegoen telebistatik. Irra: tresnak ere oso gutxi ziren langile auzunetan.»

J. anderea  
 «Gosaltzetik landa. nekatxek tolestatzera egiten zuten, hots, oihal bazterren plegatzea, haien amak etxan egin beharreko lana aurreratzeko gisan. Mutilek, aldiz, puntak eta takoinak egiten zituzten. Ostegunetz, - oraindik ere hementxe banitu bezala ikusten ditut - eskorgarekin, Béguerie fabrikarat eramaiten beraiek egindako lana... »

J. Jauna  
 «Lantegitik landa (...) puntak eta takoinak egiten genituen etxan eta emakumeek bazterrak lantzen zituzten edo pundukatzen zuten. Lan eta lan behar zenuen egin, diru poxi bat nahi bazenuen atxiki zuretzat, etxesaria ordaindu eta gero. Haatik, ez ginen sekula horretara heltzen. Asteartekotz ez naukan sos pilik ere ! Zinemara joan nahi baginen, zer egin ? Puntak eta takoinak ! Eguerdiko pakete erdi bat edo oso bat banaukan egina, ez zen anitz. Lextarren behar zen ikusi zelako animazioa zen ! Serrano, Anaya langile taldeak osorik. Batailloi bat baginen puntak eta takoinak egiten ari. Denak mahain txikiarekin, den-denak. Urdai-gizen puska bat baginuen urimeztatzeko. Oso-oso gogorra zen. Baina, behar zen egin, nahitaez ! »